

LËS BEZONËS É JÛRS

D'ÉZIODE D'ASKRE.

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piëri' êkxtant dës Poëte' la danson,
Sà, parlés: é le Përe de vûs de son inne sélébrés:
Par ki se font lez uméins tædemem', illustrez é sanloos,
É renomés é non renomés, Du kran Jupiter la vólonté !

5 Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluizant : l'oskur êklërsît.
Lui, san péine le tørs drése droët : é démonte le hootéin :
Dieu du tonërré le Dieu, ki lasus ā fëtè sa mëzon.

Êkxt' oiant é voiant : É la justise ranje selon droët,
10 Toë de ta part : é la vrë' vérité je rakontë à Përsës.

Or sus tërre n'ā pas sanplus une sorte de tansons :
Dës an i ā. L'une tèle ke bién la sachant, tu la lûras :
L'œtr' êt dije de blâm' : Élez ont le këraxe divizé.

Kar l'un' émet é la kërre kruël' é la nôze ki malfët,
15 La maluröz' ! œkun ne la vet, mës fœrse du déstin
Par le vólœr dës Dieus la méchante kerël' an onër mët.

L'œtre miêre première la nuit ténébreze la porta :
Mës de Saturne le fis ki ā fët sa demere du hoot siél,
Për lez uméins sus tërre la mit, la miêre de beœkxp :

20 Kant l'ome mème ki êt fënant él émet ā travaêr :
Lœrs ke selui ki se tiént œzif, vœt l'œtre ki êt plus
Riche ke lui : ki labere sonjes é plante nœveœ plant,
Bon ménajier. L'anvî' s'anflanme de vœzin ā vœzin,
Sur ki amasse du bién. oz uméins sête nôze fera fruit :

25 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poëint :
Jëz œ jës s'atakant, œ dantre le dantre se prandra.

œ PËRSEËS mē bién se propœs œ fons de ton éspit :

É sète nøze ki eime le mal ne débœche ton esprit,
 Toę muzant œs plęs, ékxter mizérable du parkęt.
 30 Kar l'xt n'ęt kęre krant de prosęs é de plęs à seluila,
 Chęs ki le vivr' assuré ne sera de rezęve txlęzans,
 Bięn revenant, ke sa tęrre produit, manjâte de Sęręs.
 Dont sxlę, remuęr, tansons é keręles tu pęrœs
 Sur lęs bięns d'œtrui. Męs dœranavant tu ne dœs pas
 35 Fęr' éinsin. Par kœ dęsidons la keręle de nęs dęs
 An tęte droęt' ékitę, ki de Dię vięnt tręs bone tęjrs.
 Kar nęz avons dejā fęt partāj', xtre de krans bięns
 Őtres ke m'as rapinés, pęr lęs donęr an disipant tęt
 Ős jęjes manjępręzans, ki vędroęt sęte kœze rebręłęr,
 40 Sœs k'il sont, ki ne sāvęt ke plus ke le tęt la mitię voot :
 Nī konbięn ā la mœv' é l'Asfodęlos de sekęrz a.
 Kar lęs Dięs kachę ont pęr lęs punir œz omes lęr vī :
 S'ęinsi n'ętoęt, ā ton ęze ferœs dęz œvrez an un jęr
 Pęr te tenir, si vęlœs, san rięn fęre par tęte l'annę'.
 45 Éinsi desur la fumę' tu mętroęs an soof le kęvęrnał :
 É le labęr dęs bęs é mulęs ki travałęt, se pędroęt.
 Męs Jupitęr l'a kachę du dępit, ki li xtre son esprit
 Dęs ke le kœt Promętę' li donant ũne tręsse le tronpa.
 Pęr se desur lez umęins il sonja dęs dęlęręs mœs.
 50 Kāch' é resęrre le fę : ke depuis d' lapęt le bon anfant
 Pęr lez umęins déroba, œ krand Jupitęr le pęrvœiant,
 Danz ũne kreze fęrul', odesù de se Pęre fędroęjķęr.
 Pęrse l'amassenuœ Jupitęr lui parle de kęrręs.
 Ő l'anfant d'lapęt, ki desur tęs ęs fin avizę,
 55 ęze tu ęs de se fę ke tu as dérobé me dęfrœdant,
 Pęr toę męm' un krand māl, é pęr lez umęins ki vięndront.
 Kant œ lię de se fę mal lęr donerę, dukęl etęs
 Éjęiront lę ker, chęrisans lęr dęse malurtę.
 Éinsi dit : é dez umęins é Dięs le Pęr' an se mokant rit.
 60 Lā męm' œ renomę vulkęin i komande ke bięntœt
 D'œo de la tęrr' i dętranp' : é dedans bęte vœs d'om' é vęrtu.

É κ'i la fasse de fass' oos vierjes déesses resanblér,
 Beje, d'émable fason. ke Minerve li montre kom'il foot
 Fèt' øvrajes mijons, é tître la toële de krant art.
 65 É ke Vénus la doré' li répand' une krasse tætootær
 Sur son dæf, é dezirs faches, é sxis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veł dænin é dæsevant ker,
 Træbiæn Mærkur' i mæte, le portemesaje Tuarqus.
 Éinsi dit : EJs d'obeïr ∞ Fis de Saturne, le grand Rœ.
 70 É tæsudæin Vulkæin renomæ, ki de sæs des handes klochant va,
 Fæt de la tærr' ũne simple pusël', ∞ kré du Saturnin :
 É la Déesse Minerv' ooz ies æzurins, si l'atærna.
 É læs Krases Déesses avek Pæith∞ ke l'onær suit,
 Par tæle kœrs li metœt dænon d'oer : É tætalantær
 75 Læs Sæzons chevelûs la parœt de flæretes du Printans :
 É tæson æktremant desur æle, Minerve l'ajansa :
 É dans lā pœtrîne le portemesaje Tuarqus,
 Frood' é flater lankej' é le ker desevant li apræta,
 Par le vxlœr de Jupin le tonant krœs : oossi le kærriær
 80 Dæs Dies mit la parœl' : É noma la pusële du beœ nom
 Nom TæTEDON : Dœtant ke tæses ki d'Olinp' abitans sont,
 Don li donœt, le maler dæs pœvrez umæins invariantîs.
 Oor apræs ke le dool ki ne pet s' évitær, fut akonpli,
 Væs Epimætæs loers Jùpitær Pére mande Tuarqus
 85 Vîte kærriær dæs Dies, ki le Don mæne : Mæs Épimætæs
 Læsse le bon konsæt de Promætæs : K'il ne resut pas
 Don ki li vînt de la part de l'Olinpiæn : Éins le remandât
 Ranvœié, κ'i n'avînt oos mortæls kælke malurtæ.
 Mæs l'ayant jã resu, kant ut le mæl il s'an apærsut.
 90 Kar paravant isibas dez umæins læs pæples vivoæt biæn,
 San mal, lœin d'annui, sans œküne péine malæzæ',
 Sans maladî facheze, ki fæt venir ooz omes ler moort.
 Kar biéntœt lez umæins parmî la mizære se font vies.
 Mæs la femël' œtant de sa mæin le kævækle, répandit
 95 Hoors de la boæt' oz umæins dælxæres moos, κ'æle præpansa.

Éspœr seil kome dans kéke mezon fort' à débrizér,
 Réste léans œs bors de la bœt' : é dehœrs ne vola pas.
 Kar paravant le κxvêrkle remis à la bœte refërma,
 Par le vxlœr de l'amassenuœ Jupiter dhévrenœrri.
 100 Mœs milez œtres dœlœrs vont parmī lœs omez œrrant :
 Kant, é la tœrr' œt pléine de mœs é pléine la κran mœr.
 œz omes lœs maladiœs é de nuit é de jœr tœde lœr κré,
 œs mortœls viœndront dœs κriœves mizœrez aportér,
 Sans dire moot : œssi Jupiter lœr œte le parlér.
 105 Éinsi ne pet s'évitér nulepart l'antante du κran Dieœ.
 Mœs si tu ves mœœ mœm' un konte tœt œtre te kontrœ
 Jantîmant tœdulonκ. Tœœ, mœ-l' odedans de ton œsprit :
 S'œt kom'akœp sont nœs lœs Dies é lœz omes mortœls.
 OR DEZ UMÉINS diférans de parœle, la rasse doré' fut
 110 Sœle ke font tœpremiœr lœs Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Ejs furet' lœrs k'œsiœl ankœore Saturne komandoœt :
 Ejs kome Dies i vivoœt : é n'avoœt nule tristœse d'œsprit
 Sanz é dehœrs annuis é travœs : é la viœtœse fâcheœz'
 œkunemant ne venœt. É de piœs é de méins se resanblans
 115 Mœmes tœjœrs, κran fœte menœt biœn lœœiŋ de tœlœs mœs.
 Puis kome surmontés de someœt i mœroœt : é de tœs biœns
 Il jœisoœt : É le cham donevî de li mœme raportœt
 Fœrse bon é beœ fruit. Ejs librez é frans de vœlontœ
 Fœzoœt vî arekœœ s'œkaïans ā mœme si κrans biœns.
 120 œœr aprœs ke la tœrre κœvrit sœte rasse de mortœls,
 Sont lœs bons Démons, suivant le vxlœr de se κran Dieœ,
 Démons surtœrrœins lœs κardœrs dœz omes mortœls,
 Kī prenet κard' œs droœs é méchans fœs. D'œr abitœs vont :
 Vont partœt sus tœrre l'émable richœsse départans.
 125 Voœlœ l'onœr k'il avœt é la charœ Roiale k'i fœzoœt.
 Mœs la seκond' anjansœ ki fut beœκœp pire, d'arjant
 Lā firet œtre depuis, lœs Dies ki d'Olinp' abitans sont,
 A sœle d'œœr ne parœte de kœrs ne parœte de l'œsprit.
 Mœs sant ans œpreœ de sa mœre soœjeze, tœtanfant

130 Un om' étoët n̄rri, n̄ise, tandr', ok̄v̄ert de sa m̄zon.
 Puis kant l'âje venant amenœt l'antiere puberté,
 Un tans k̄rt i vivoët aiens de la péin' é du t̄rmant
 Par malavis : kant il ne p̄voët d'xtraje débordé
 S'astenir antr' em̄mez : é l̄s Diēs il ne v̄loët pas
 135 S̄rvir, n̄ sur l̄z œt̄ls dez Ur̄s f̄ere tr̄bién,
 Éinsi k'i foot, sakrifiss' uzit̄é, kome predomes f̄zoët.
 Or Jupiter̄ k̄r̄s̄é lez ab̄ma : k̄r̄ i ne randoët,
 Ni le devoër ne l'on̄er, œs Diēs ki d'Olinp' abitans sont.
 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mond̄ins,
 140 Ejs sont surt̄rreins apelés, ankœre ke mort̄ls,
 El̄s : Bién ke sēkons, d'ũn on̄er t̄t̄fōs onorés sont.
 PUIS Jupiter̄, dez um̄ins diférans de parœle, fit un tīrs
 Janre, t̄t̄ œtre, d'éréin : ki à l'arjant rién ne resanbloët:
 Janre de fr̄n', œrrible, krūl. ki avœt kure sanplus
 145 F̄ere de Mars l'xvraje pites, é l'xtraj' : É ne manjoët
 Pœint de fr̄mant : É de dur diamant il avœt le felon k̄er,
 K̄rans é hid̄s. K̄ran f̄ors' il avœt. T̄rriblez à tant̄r
 L̄ers m̄ins, sur d̄s manbres mas̄s, dez ép̄oles s'alonjoët.
 Armes d'éréin il avœt, é d'éréin l̄er m̄zon i f̄zoët,
 150 É bezon̄et de l'éréin. É n'etoët an uzaje le f̄er nōer.
 S̄ss̄i tués d̄s m̄ins lez uns d̄z œtres, de Plûton
 Dī rik̄r̄s dans l'anple dem̄er' osk̄ure désandus,
 N'ont n̄l on̄er : É la mort nōrâtr', œrribles k'i sont es,
 Lez a pris : É de l'alme s̄l̄t̄ l̄ssaret la kl̄rt̄é.
 155 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mort̄ls,
 œtre k̄triém' anjanse desus l̄a t̄rre T̄p̄ssant,
 Fit de Saturne le Fis Jupiter̄ : un janre, ki v̄ot mies,
 Juste mīl̄er t̄divin, d'omes Érōs. Ejs apelés sont
 L̄s demidies de set âje premīer sur t̄rre t̄t̄ot̄r.
 160 œr é la k̄erre méchant' é la m̄lé' d̄s rudes konbas,
 Lez uns t̄ǖe davant T̄b' œ s̄t̄ p̄ortes, ke Kadmus
 Konstruizit, kome là debatœt d'OEdipe le b̄rj̄at :
 É lez œtres, menés atravers̄ l̄s flōs de la k̄ran m̄r

Dan lès nœs á Trœ' pœr amœr d'Élén' œ rich' é beœ pœl.
 165 Or là tœs lœz anvelopa du trépas le final soœrt.
 Puis alékart dez uméins lœr baŕtant vivr'é seœr bon,
 Lœs retira Jupiter œs bœs de la tœrre demœrans.
 É lâ sont abitans é de soœiŕ é de tristése d'ésprit
 Libres, desur le profond Oséan œs îlez dez Eœres,
 170 Lœz Eœres Éœœs. É pœr œs san lassér abundant
 Pœrte le cham donevî trœfoœs l'an son miéleœ fruit.
 œ ke je n'usse jamœz lez uméins sinkiémes frékantés !
 Mœs œ ke né parapœs œ davant œs fusse trépassé !
 S'œt astere le janre de fœr. Ne de œr ne de nuit, œs
 175 N'œront trœve ne pœs, de travaŕ é mizœre se pœrdans
 É ruïnans. lœs Diœs lœr donront péinez é tœrmans :
 Mœs tœtefoœs il aront kéke dœs biœn parmi le dur mal.
 Or Jupiter sœte rasse d'uméins de parœle divizés
 Pœrtra, lœrs ke dœnus il aront œ tanpes le pœl blank.
 180 Plus le pér' œz anfans, ni ne sanbleœt ò Pœre lez anfans :
 D'œtez à œtes n'œ fœœ : Dez amis n'œt plus la loïœté,
 Tœle kom' œparavant : Nî le frœre le frœre ne tiœnt diœr.
 Lœrs pér' é mœre ki sont tœsœdœin vies, il vilipandrœnt :
 Voœre lez œtrajerœnt de propœœs indizez é fâchœs,
 185 Lœs malureœs, ne sachans redœtœr Dieœ. Mœs i ne pœront
 Randr' à lœrs Péres vies ki lez ont nœrris, le loïœr du,
 Anpœnedroœs. Lœrs villez i vont dœtruire parantr' œs.
 Plus l'ome droœt é de biœn é de fœœ nule œrassœ du biœn fœt
 N'œt resevant : Plus toœt l'ome fœzant injur' é fœœrfœt
 190 An révérans' il aront. An lœrs méins vœrœœœ' é rœzon
 Plus ne sera. le méchant ó miœœr pœr nuire dœtraktant
 Fœœtémoŕaje dira : é se parœurera pœr ofansér.
 An tœs lœs malureœz omœs œt œne rœje, ki lœs suit,
 Malrenomeze, joïœze du mal, dépitez' œ reœardér.
 195 É desetans œ siœl de la tœrr' œ larœs œemins lœns,
 Lœr beœ kœœrs (k'él avœœt) é kœœvœt é kœœœ d'un abit blank,
 Antre la jœnt dœœ Diœs lœs troœp dœpravés omœs lœssant,

Vεrκoη' ε justise vont. Ε dεlers fachezes demεrront
 oos malures moortεls : Ε du mal ne sera la κεrizon.
 200 OOR ASTEJR' ũne fabl' oos Roεs ki la s̄avet je kontrε.
 Oo r̄sinqool o κx κrivelε parl' εinsi l'εparviεr,
 Hoot d'ũne poεint' anamont de sa mεin le tr̄xsant ε le portant.
 Lui, se tr̄xvant de la sεrre κrochũ pεrsε t̄xtalant̄x,
 Kr̄i se plεngant. L'oεzeo le tenant de se moot le rudœia.
 205 Oo malures, tu te plεins ? un plus foort oore te tiεnt pris.
 Foot, kεke chantre ke soεs, ke tu vienes lapart ke te portε.
 Mon d̄inεr, si je vε, te ferε : si je vε, je te lεrε.
 Fx, ki v̄dra pεrapεr dεs plus foors foεble rεzistεr.
 Κεin desur es i n'ara, mεs, xtre la honte, dez annuis.
 210 Εinsi dez εles planant li remontroεt l'isnεl εparviεr.
 Oo Pεrsεs, la droεtũre sui : l'xtraje ne p̄rsui.
 Kar l'xtraje dεtruit l'ome l̄adh' : ankœore le vałtant
 Εzεmant ne le pet s̄tenir, ki s'ak̄able desxs lui
 Anvelopε de malεr. Miεs voot sεle vœie par ałters
 215 P̄x bien suivre le droεt. Droεtũre l'xtraje dεbellant
 Κanne venant ă la fin. Kεke soot s'an av̄ize le santant.
 Justis' εtant tortũt' a s̄dεin lεs parjurez ooprεs.
 Un bruit droεture suit kεke part κ'εl ałte tir̄l̄ε'
 Dεz omes manjeprεzans, Kand il font lεrs jujemans toors.
 220 Mεs εle suit dεplorant la sitε dεs peplez, ε lε' mers,
 D'εr abilε', le mεchεf ε de κrans moos ooz omes portant,
 P̄x se κ'i l'ont dεchase', κ'i ne l'ont pas droεte dεpart̄i.
 Mεs, ki la justise font, tant oos sitoιens κ'oz εtranjiεrs,
 Droεte ne riεn dεpravant, ε du droεt n'xtrepasset la rεzon :
 225 Lεr vile κεie flor̄it : lεs peplez an εle s'εκεront.
 Par lε tεrre demere la Pεs n̄rrisse dez anfans :
 Ε Jupiter oolarjevoiant male κεrre n'i mεt pas.
 Onk oz umεins ki la droεture font la dizεte ne κ̄rt sus,
 N'ootre mεchεf. mεs font t̄xtez εvres de fεt' ε de plεzir.
 230 Forse vit̄l̄e la tεrre produit : lεs dεnes de lεr mons,
 Poortet le κlan paranhoot, omilie lez abεtes ε lεr miεl.

É lez x̄etes laniérez o tans se recharjet de tœzons.
 L̄es f̄ames font sanblables t̄x̄jrs œs p̄eres lez anfans,
 Ont fœzon sansesse de biéns : é ne vont vojér an m̄er
 235 Dans l̄es nœs : é le cham donevî ler porte le bon fruit.
 M̄es à t̄xs̄es à ki pl̄et l'x̄traje méchant é le forf̄et,
 Ler jujemant Jupiter œlarjevoïant i rez̄dra :
 M̄eme s̄v̄ant l'antière sité s̄vre p̄r l'ome p̄ervers,
 Kand i kom̄et de la foot', é brasse l'x̄tr̄aj' é le forf̄et.
 240 Lœrs Jupiter desur œs delasus surcharje de krans mœs,
 Féim é pést' àlafœs. L̄es p̄eplez i m̄eret t̄x̄part̄t.
 F̄ames ne font anfans. M̄ezons se dépeplet t̄x̄l̄j̄rs :
 S'êt du v̄lœr de se kr̄and Diē Olinpién. œkunefœs lui
 X̄ kéke kr̄and armé' défera d'œs, x̄ kéke liœ fort,
 245 X̄ Jupiter punira lers v̄sseœs an pl̄ene m̄er pris.
 œ KRANS Prinses é Rœs é Siñers, v̄s m̄emez avizés
 T̄l̄ jujemant. P̄rtant k'œpr̄es dez uméins i a t̄x̄jrs
 D̄es Dies inmort̄ls, ki remarket t̄xs̄es ki de fœs drœs
 Antr' œs vont se f̄lér, la kr̄einte div̄ine méprizans.
 250 Kar trœs dis miliérs il i ā sus t̄erre t̄x̄p̄essant
 D'inmort̄ls ā Jupin, l̄es kr̄ard̄ers d̄ez omes mort̄ls.
 Ki prénet kr̄ard' é remarket is̄ l̄es drœs é méchans f̄es,
 D'ēr abiliés, ki revont vizit̄er sus t̄erre t̄x̄part̄t.
 Justise fīlle du kr̄and Jupiter, ęt viérje de kr̄an loos,
 255 Bién onoré', révére' d̄es Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 œr éle, kant œkun la blesant l'œfanse de torf̄et,
 V̄îte, séant œpr̄es Jupiter son P̄re Saturnin,
 D̄es omes va déklarér le méchant ker, p̄r fére p̄ejiér
 Par le suj̄et l̄es tœrs d̄es Rœs, ki de male v̄lonté
 260 Vont āl̄ers k'i ne foot de trav̄ers l̄a drœt̄ure t̄x̄rnér.
 Donke prenans bién kr̄ard' à sesi, V̄s Rœs radrésés v̄s
 Manjepr̄ezans : é le drœt̄ dépravé, x̄bliés-l' é le l̄essés.
 P̄r sōe m̄em' il apr̄ete le mal ki l'apr̄ete p̄r œtrui :
 É ki le mal konséit', i resant la malisse du kons̄et.
 265 L'œ̄ du kr̄and Jupiter t̄x̄te d̄œze voïant é konœssant,

Txt se ki ęt isibas, s'il vet, il avîz' : É davant lui
N'ęt resele kéle justise fet dęke ville dedans soę.

270 00R ASTEJRE ni moę ni mon anfant justes ne soęions
00z omes tęls kom' i sont. Kar s'ęt mal juste se montręr,
Puis k'osibięn l'injust' a le plus ęrant vęere mięer droęt.
Męs je ne kuide ke Dieu fędroięr męn' à fin tęse mal fet.

00 PĘRSEŞ bęte donk an ton kęr tęs sez avis bons,
Droętur' oięnt ę kroięnt, ę la fors' ębli dutęt an tęt :
Puis k'oz umęins sęte loę fut pęzę' par le Saturnin :
275 00s pęsons, ęzeos, ę bętes kruęles, par antr' ęs
Soę manjęr : kar an ęs nule justiss' ętre ne pęroęt.
Męz oz umęins i dona la vrę justisse ki vęot mięs :
Kar si kékun la sachant ę konęssant, justise męintięnt
Par dit ę fet, Jupiter ęlarjęvoięnt le bęnir doęt.

280 Męs ki alant tęmonjęr jurera parjure de son ęré
Mantant foos : ę le droęt vięlant ajamęs se fera tort,
É sa liję' s'an ira parapręs oskūre dęlęsse' :
Męs la liję' du loial parapręs plus nęble demęrra.

00R TON BIĘN dezirant je te dĭ, Pęrsęs malavĭzę.
285 00 vise lon parvięnt tętakęp : tętakęp tu le pranras
Ézęmant. Le chemin ęt kęrt : i demęre tętoępręs.
Męs lęz inmortęls ont mis odavant de la vęrtu
Pęin' ę suęr : le chemin vęrz ęl', ęt lonk ę malęzę.
Roęde premięr, rabotes. Męs kant à la sĭme tu vięndras,
290 Bięn k'il fĭt fades, parapręs se retręve tęt ęzę.

Trębon ę saje selui ki de soę tęte dęoze konęssant,
Pęrvęera la mięere ki vięnt à l'isĭ de se s'il fet :
Bięn bon ę sĭje selui ki du bięn dizant ũn avis kroęt.
Męs ki de soę ne konęet se ki foot, ni d'ĭn ętre le konęet
295 An l'ęsprit ne resoęt, vręmant selui ęt ome fęniant.

MĘŞ TOĘ aiant sęvenanse tęjęrs de l'avis ke te donę,
Fę kéke fet, Pęrsęs noble sanę : ke la féim de ta męzon
Soęt anemĭ : ke la bięnkęręnę' dĭme jantile Sęręs
Soęt son amĭ : ę de vivrez abondans ranplise ton ni.

300 Ossi la féim dutxt ęt sortabl' ę s'akoste du fęniant.
 Dies ę umęins κϱϱsęs ansanble dętéstet, ki ęzif
 Vit de paręte fason kome font lęs κępez ępęintęs' :
 Kī dez avętez iront dętruire la pęine, la manjant
 ęzivez. Oor i te fęot κęk' onęte labęr fęr' a plęzir,
 305 K'an sęzon pęr tęę de vitâte se ranpliset tęs nis.
 Lęz omez an labęrant sont rīches de fruis ę de bętał :
 ę męm' an labęrant dęz inmortęls favorizę
 ę dez umęins tu sera. Bięnfort il abęrret le fęniant.
 Nul dezoner de travał : męs d'ęzivetę dezoner vięnt.
 310 Męs si travałes, sędęin ke tu t'anridiras, l'ome fęniant
 T'anvîra. La richęsse t'amęin' ę l'onęr ę la vęrtu.
 Męs κęke fęortũne κ'ęs s'ęt tęt le miłęr, de travałęr :
 Si retirant l'ęsprit remuant ę volaje, de l'ętrui
 Sur la bezonęe, tu vęs kome j'ę dit vivre travałant.
 315 Honte, ki n'ęt bone, suit l'ome pęovr' ę le męin' anęanti :
 Honte, ki ęz omes fęt beoκęp de domaj' ę de κran bięn.
 Honte, la fęote de bięns : dęs bięns asuranse l'onęr suit.
 Lęs bięns non rapinęs ę ke Die done, mięs valet beoκęp.
 Kar si κękun d'une męin violant' antasse de κrans bięns
 320 Ő de la lanκ' an amass', ęinsin ke sęvant il avięndra,
 Lors ke le κęin dez umęins mizęrablez abuze la pansę',
 ę ke la honte de niant la dęhonte męchante depreş suit,
 ęzęmant lęs Dies le dęfont : d'un tęł ome dęront
 Lęs męzons ruinęs' : Bięn pę sa richęsse demęrra.
 325 ę tędemęm' à ki fęt tęort ę supliant Ő ętranjięr :
 ę ki de son fręre va malures korronpre le sęint lit,
 Larresinant de sa fame l'onęr, tęte vęrκonę fęzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui męme s'ękrît alaparfin
 Pęr sęs aktes męchans d'ũne bięn dũr' amande le dęrjant.
 330 Męs l'ęsprit remuant ke tu as dutxt ęte de sęs fęs :
 ę sakrifi' ęs Dies inmortęls, ęinsi ke pęras,
 Bięn nętemant : κękefęęs le trumeo κras brũle davant ęs,
 Proępise-lęs κękefęęs par dęs libamans Ő de l'ansans,

Soët t'an alant k̄x̄chér, soët kant le j̄or alme reviéndra,
 335 P̄x̄r fére k'anv̄ers t̄oë favorables se randet é bontîs :
 T̄oë achetant l'éritaje d'un œtr' : é un œtre le tién, non
 Sil ki t'ém' ∞ bank̄et konvîras, non ki te h̄era :
 M̄es sur t̄xs konvî, k̄i dem̄er' œpr̄es de ta m̄zon.
 Kar s'i te viént k̄ék' af̄ere n̄ve∞ ki rekiére sek̄rs pront,
 340 L̄es v̄œzins t̄x̄déséins viéndroët, le parant se reséindroët.
 Un v̄œzin m̄ov̄es, si tu l'as, s'ët p̄erte : le bon, k̄éin.
 Un ki a bon v̄œzin, t̄xt on̄er il a, pl̄ezir é konfort :
 Sans le méchant v̄œzin possible ta v̄āche ne m̄x̄rroët.
 Prandras juste mezure du v̄œzin, juste la randras,
 345 É de la m̄ême mezur' é mīer' ank̄oor, le p̄x̄vant bién :
 A se k'après, le bezœin t'avenant, tu retr̄oves le pl̄ezir.
 T̄xt le méchant k̄éin fui : le méchant k̄éin n'ët ke malurté.
 Éime ki bién t'ém̄era : é rekiér ki rek̄erre te viéndra :
 F̄oot donér ∞ donebién : é ne rién donér, ∞ ne donant rién.
 350 On don' ä k̄i donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
 Bon le donér, m̄ov̄es le pīér, ki la mort don' x̄ donra.
 Kar l'ome frank de v̄xl̄oer, ank̄oore k'i fasse de k̄rans dons,
 A k̄rant èze du don k'il a f̄et, é se pl̄et de l'av̄oer f̄et.
 M̄es ki le va rapinér de son x̄trekudanse le raflant,
 355 K̄elke petit ke se soët, il ofans' é trav̄erse le bon k̄er.
 Kar si desus le petit le petit tu res̄errez amassé,
 Dru si le f̄es é menu, le petit k̄ran d̄oøze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a b̄x̄te t̄x̄j̄rs, s̄x̄fr̄ete fuira.
 T̄xt se ki èt s̄err̄é ne s̄x̄sî plus dans ũne m̄zon.
 360 S'ët le mīer odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'ët pl̄ezir t̄x̄pr̄et le tr̄x̄v̄ér : s'ët un krevek̄er k̄rand,
 P̄x̄r ne l'av̄oer de dom̄ér. Je t'av̄ertî donke d'i pansér.
 Kant le müi antameras, kant l'āchéveras, tir' ä k̄rans p̄oos :
 F̄e de l'épar̄j' omilie : ∞ bas le ménaje ne v̄oot rién.
 365 Kant le loïér tu diras à l'ami, bon soët é sufizant :
 ∞ fr̄er' an te riánt le témœinj de l'af̄ere tu prandras :
 Ék̄alemant défiāns' é fiāns' ont d̄ez omes p̄erdus.

Męs k'ũne fāme ki fęt le mętięr, ne sęduize ton ęsprit
D'un lanķaj' afętę, ton ni pięeręsse reķęrdant.

370 Un ki se fi' à putęin, selui ę larrons se fięr pet.

Fis, ki ũnķke seręt, ķardręt d'un pęre la męzon
Sans la dęronpr' : ęinsin krętroęt la richęsse de l'ętęl :
Męs vięt puisses męrir i deķęssant ętre sęķond fis.
Ęzęmant Jupiter à pluziers baķte de ķrans bięns.

375 Pluziers plus sonęront : ę sonęant plus, plus il akęrront.

ęr sķ dedans ton ķęr le ķęraķe dezire d'amassęr,
Fę-z-ęinsin, de l'ęvrāķe tęķęrs sur ęvrāķe reķarķant.
SI LE PROĘME TE PLEķ TU ARAS LEķ EJVRES ę LEķ JķRS.